

Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo zapłatą kobiety nierządnej (bywa nawet) bochenek chleba,* a kobieta (innego) mężczyzny poluje na cenną duszę.** ¹⁾²⁾

¹⁾ Tj. (1) kobietę nierządną można opłacić bochenkiem chleba, por. G: zapłata bowiem nierządnicy tyle, co jeden (bochenek) chleba, τιμή γὰρ πόρνῃς ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου; (2) zapłata za kobietę nierządną (zuboży cię) do bochenka chleba.

²⁾ kobieta nierządna (...) kobieta mężczyzny, שׂוֹנֵה מִזְנֵהוּ (...) אִשָּׁה זֹנָה ('iszsza h zona h... 'eszet 'isz).